Musical Borrowings in Songs about the Holocaust by the Jews of Greece

Chryssie Scarlatos

Aristotle University of Thessaloniki, University Campus 54124 Thessaloniki
Email: Chryssiescarlatos@gmail.com

This article deals with songs about the Holocaust. Most of these songs have remained almost unknown until today, and this article aims to bring them out and to highlight the fact that they serve as evidence to the sufferings of the Greek people during World War II. All songs were written in Greece, and the practice of contrafactum (borrowing melodies and changing the lyrics) was applied to all of them. The borrowed melodies originate from Western music (e.g., operas), Western and Greek popular songs of the time, and from Greek folk and urban folk music. The variety of musical borrowings reveals cultural interactions between the ethnic and religious groups of the Greek land. It is also indicative of the increasing role of the mass media (radio, cinema) at that time. The lyrics of the songs are usually written in Greek and, in some cases, in Ladino (Judeo-Spanish of the Eastern Mediterranean area). Apart from having musicological interest, the songs are also important from the historical point of view. They were written either before the transportations to the extermination camps, or in the camps, or after the Holocaust. Their lyrics depict aspects of the living conditions of Jews during World War II. Moreover, these songs acted as a way of expressing feelings and thoughts.

KEYWORDS: Jewish music, contrafactum, Greek Jews, Thessaloniki, World War II, Holocaust, Ladino, Judeo-Spanish, kaddish, Shoah

Introduction

Since time immemorial, music has been of great importance to people's lives as a powerful means of expression and self-identification of an individual as a member of a social group, and very often used for the strengthening of ties between group members themselves. Of all human activities that create the sense of identity and community, music is the most personal and has the deepest intellectual importance. Another important factor in the creation and maintenance of identity is language.1

This article deals with some songs about World War II and the Holocaust. All songs have verses written by Greek Jews who witnessed the war and deal with aspects of that war. The Jewish population in Greece consists mainly of Romaniote and Sephardi Jews. The Jews who settled in the Greek lands in the Hellenistic and the Byzantine eras whose vernacular was Greek are called Romaniote Jews,2 and the Jews with

---

2 According to Leon J. Weinberger, the Romaniote Jews are those that settled in the region from the pre-Paleologos Byzantine period: Weinberger, Leon J. 1978: 77. See also Crowdus 2019: 136.
origins from Spain and Portugal are called Sephardim. The latter’s vernacular used to be Judeo-Spanish. The Sephardim settled in Greek lands after their expulsion from Spain in 1492. They managed to maintain their language in most of the places they settled in, especially Thessaloniki, the city where the majority of Greek Jews, mainly Sephardim, lived before the Holocaust. Unsurprisingly, many songs were obviously written by the Jews of Thessaloniki.

The article is based on the author’s research for her PhD dissertation and her post-doctoral work. The aims of the article are (a) to bring out songs about World War II that have almost been forgotten, (b) to highlight the tragic events that took place in Greece during the German occupation and the impact of those events on the citizens, as expressed through the songs, (c) to showcase the ability of songs to bear witness to historical events and serve as means of expression of emotions such as fear, sorrow, nostalgia, and (d) to reveal the importance of on-site and archival research to the history of a city and a community. The methodology combines on-site and archival research, and aesthetic apprehension, with a historical review of the 1940–1944 period in Greece. Recent interdisciplinary research and methodology currents from the fields of musicology, historiography, social studies, ethnography, and qualitative research were applied. The archival research was conducted in the Historical Archive of the Jewish Community of Thessaloniki, the music archives of National Bank of Greece Cultural Foundation, the newspaper archives of the Central Library of Thessaloniki, and the Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies, and bibliography relevant to the subject was thoroughly studied. After the songs were collected, they were classified and catalogued in a chronological order according to their text into songs about (a) life in Greece during the German occupation, (b) the living conditions inside the train wagons during transportations, (c) the living conditions inside Auschwitz, and (d) life and remembrance after the Holocaust. In this article, the songs are presented in this order.

Contrafactum, the centuries-old practice of singing the melodies of popular songs using different lyrics, was applied to all the songs. The borrowed melodies originate from either Western art music or Greek and Western popular songs of


4 Established in 1830, Greece is a relatively new country. Most of its land had been part of the Ottoman Empire for many centuries. The Greek governments acknowledged the need for the formation of a Greek identity based on the ancestry of the Greek people from Ancient Greece and on belonging to the Eastern Orthodox Church. This fact and also huge economic, demographic and psychological reasons forced the Greek Jewish community to keep a low profile until the end of the twentieth century, including setting aside songs that revealed their identity and brought painful memories: Scarlatos 2021: 110–111. For heritage and memory, see also: Smith 2006, 57–66.


6 In Europe, this practice dates back to at least the twelfth century (Falck and Picker 2001). In the Mediterranean region, the melodies of many folk songs, which belong to the Greek folk music tradition, are also often found with lyrics in other languages.
the time. The latter were widespread thanks to radio broadcasts and to the art of filmmaking, or were borrowed from Greek folk and urban folk music. The act of borrowing melodies of Western popular music to adapt to lyrics in Greek was very usual in Greek revues; in fact, this was what the Greek revue audience expected to hear. The revue fashion reached Greece in the late nineteenth century, and during World War II revues were still very popular. As a result, Greeks were accustomed to the practice of contrafactum.

All songs provide information about life during World War II. They serve as testimonies to the living conditions in the ghettos, the transportation trains, and the camps. Moreover, from a musicological point of view, their borrowed melodies belong to a wide variety of music genres: Greek folk music, Greek urban folk rebetiko music, Western art music, Western popular music, Greek-westernised-popular music.

The German Occupation in Greece

Greece entered World War II on 28 October, after Benito Mussolini issued an ultimatum to Ioannis Metaxas, the Greek dictator, then the prime minister (appointed by King Georgios of Greece), demanding the cession of the Greek territory. Metaxas rejected the ultimatum and this decision led to the beginning of the Greco-Italian War. Unexpectedly, the Hellenic Army defeated the Italian troops. Adolf Hitler took the defeat as a threat to Germany and, as a result, in spring 1941 sent his army to aid his ally, Italy.

On 6 April 1941, after many failed attempts, the Nazis invaded northern Greece and occupied Thessaloniki on 9 April. On 11 July 1942, the so-called Black Sabbath, the Nazis gathered all male Jews aged 18–45 from Thessaloniki in Liberty Square to census them in order to send them to hard labour in Leptokarya, a seaside village near Mount Olympus in northern Greece. On that day, they also humiliated the Jews in many ways. The text of the song ‘En estas noches yeladas’ (During Those Cold Nights) describes the harsh living conditions in Leptokarya. Its melody is unknown.

7 A play of this theatrical genre usually satirises current affairs and incorporates much music and dance. Revues also served as a newscast, at a time when mass media hardly existed: Liavas 2009: 91–93.
8 With the great help of Jacky Benmayor, her teacher in Judeo-Spanish, the author used the *Aki Yerushalayim* spelling method for the words in Judeo-Spanish. The author also translated the lyrics into English.
10 Nar *Communal Organization...* 1997: 288; Molho and Iosif 1976: 63–65. It was urgent for the Nazis to find workers. Christians were also sent to hard labour: Mazower 2005: 499.
11 There has also been a brief contrafactum of ‘Oh, Paro, Paro’, a Passover song about Pharaoh, substituting Hitler’s name for Pharaoh. This contrafactum was apparently created in Thessaloniki: Cohen 2011: 224, 233.
1. En estas noches yeladas (During Those Cold Nights)

En estas noches yeladas  
I asta las manyanadas  
Vorimos komo kriaturas  
En ensuenynos de folguras  
A Leptokarya kavakamos  
I la tyera ke aleventamos  
Ansi ke las pyedras duras  
Son las unikas farturas  
I l’ ambrera aze tikia  
I otre noche i dya  
Los puerpos ke ve kayer  
Puerpos keridos de lusios mansevos  
Deridos komo sevos  
Al punto de enfloreser.  
Ma la esperanza a todos  
Amanese komo una rosa  
Ke nase al punchon de la dolor.  
I la komunita apromityendo  
Ke akidare i dare para la liberta.

During those cold nights
And until the morning breaks
We like children who have foggy nightmares
We dugged at Leptokarya
And the earth we brought up
And also, the hard stones
Are the only edible things.
And hunger brings tuberculosis
And other nights and days we see bodies falling
Precious bodies of bright boys melt like candles
When they should blossom.
But hope wakes for everyone like a rose
Which is born on the thorn of pain
And the community has promised to help
And to give for Liberty.

After the Black Sabbath, the measures against the Jews of Thessaloniki became gradually stricter, until they culminated on 25 February 1943, the deadline given by the Nazis for the Jews to settle in specific quarters that were soon turned into ghettos. The Baron Hirsch ghetto was a district built by Baron Maurice de Hirsch in Thessaloniki after the fire of 1890. It was located in the Western part of the city, near the railway station. During the German occupation, part of it was fenced off in wooden planks and barbed wire to be used as a transportation camp to Auschwitz.  

Two poems deal with the living conditions inside the Baron Hirsch ghetto: ‘To prosklitirio’ (The Bugle Call) in Greek, and ‘Un dya de Shaba amanesyo’ (There came the dawn of a Shaba), with its lyrics in Judeo-Spanish. Being the majority of Thessaloniki’s population for centuries, the Sephardi Jews managed to maintain Judeo-Spanish as their vernacular. Only after the annexation of Thessaloniki by Greece in 1912 did they start to systematically learn and use the Greek language. Moreover, the advent of tens of thousands of Greek refugees to the city in 1922, after the Greco-Turkish War that followed World War I, subverted the demographics and Greek-speaking Orthodox Christians became the majority. By 1940,
the young generation was fluent in Greek, the official language of the Greek state, as they studied it at school.\textsuperscript{13}

‘To prosklitirio’ (The Bugle Call) was written to the tune of the 1938 German love song ‘Lili Marlen’,\textsuperscript{14} and ‘Un dya de Shaba amanesyo’ (There came the dawn of a Shaba) was adapted to the melody of the theme song ‘Bel Ami’ of the same-title film of 1939.\textsuperscript{15} Both songs were very popular among the German people of that time and were frequently broadcast by various radio stations.\textsuperscript{16} ‘Lili Marlen’ is a farewell of a German soldier to his loved one.\textsuperscript{17} The film \textit{Bel ami} was made on the eve of the outbreak of World War II and its plot suited the Nazi propaganda as it dealt with corruption in French society and politics.\textsuperscript{18} According to the existing evidence, during the German occupation, the film was shown in November 1941 in Thessaloniki at the Titania cinema hall, which was requisitioned by the Nazis.\textsuperscript{19} Those melodies were probably chosen because in case the Nazis heard their prisoners sing the songs, the chances were that they would be pleased and react in a positive way.\textsuperscript{20} Ironically, and maybe also intentionally, these melodies further underline the connection of the text with the Nazis.

The verses of ‘To prosklitirio’ (The Bugle Call) are attributed to Lilian Menase, a well-educated young Jewish girl from Thessaloniki. She died at the age of seventeen in the Auschwitz extermination camp. ‘To prosklitirio’ (The Bugle Call), probably written inside the Baron Hirsch ghetto, describes the life there. The first names and surnames of many Jews from Thessaloniki are mentioned in the lyrics: Daniel Haguel, Ovadia Sion, Amarilio, Mizrahi, Ezrati, Pepo, Levi, Misel, Jecky, Edgar, Heni.

\textsuperscript{14} The author saw the poem on a panel of a temporary exhibition titled ‘Jews and Christians in Thessaloniki’ (May–June 2022) at the Jewish Museum of Thessaloniki. Lucy Nahmia, the museum supervisor, kindly sent the panels to the author. The author had already seen a video recording of a Jewish Holocaust victim from Thessaloniki singing the song on 3 May 2022, at Stephen Naron’s presentation of the Fortunoff Video Archive for Holocaust Testimonies, during the 14th Spring Seminar ‘Jewish Children of Thessaloniki, 1915–1943’, organized by the Aristotle University of Thessaloniki and the Jewish Museum of Thessaloniki. The author uses the first verse as the title of the song. The sheet music of the song is available on https://musescore.com/user/22650366/scores/6595323 [accessed 2023 December 1].
\textsuperscript{15} Nar, \textit{Lying on the Coast...}, 1997: 211–212. The author uses the first verse as the title of the song. The sheet music of the song is available on https://musescore.com/user/73100/scores/189075 [accessed 2023 December 1].
\textsuperscript{16} There also were other versions of both songs in Greek during the German occupation. Some versions narrate about the harsh living conditions in Greece and aim at mocking the Nazis. The author’s research shows that those versions were probably incorporated in revues and aimed to lift the spirits of the suppressed people, also see: Liavas 2009: 93.
\textsuperscript{17} Leibovitz and Miller 2008: 16–17, 119, 201.
\textsuperscript{18} Bandmann and Hembus 1980: 126–127.
\textsuperscript{19} According to the Nazi newspaper \textit{Das Neue Europa}, published in Thessaloniki during the German occupation: [anonymous] 9 November 1941; [anonymous] 11 November 1941.
\textsuperscript{20} This is the author’s opinion. Joseph Moreno’s article is revealing: Moreno, Joseph 1999: 4–5.
2. To prosklitirio (The Bugle Call)

Πινεται προσκλητήριο
Στη Σταύρου Βουτυρά,
Πολιτοφύλακες τρέχουν,
Να μην πάνε αργά,
Πρώτος είναι ο Χαγουέλ,
Τ’ όνομά του Δανιέλ,
Μαζεύει αγγαρεία
Και κάμνει φασαρία.

Έρχονται μετά οι αδερφοί Λαζάρ,
Ο Οβαδία Σιών με ειδικό παρπάρ,
Πεπό Μπάσο ο βιολιστής,
Και ο τρανός μας διοικητής,
Μισέλ ο τραγουδιστής
Kαι και καρδιοκατακτητής.
Τρέχοντας φτάνει
Ο Τζάκος Αβαγιού,
Εβρίσκεται παντού,
Έπειτα έρχεται ο Λεβής,
Ακολουθεί ο Εζρατής,
Σαούλ ο μορφονιός,
Τζέκυ ο μοναχοϋιός.
Και φτάνουνε αίσιως
Οι αδερφοί Αμαρίλιο,
Ο ένας μ’ ένα άστρο
Και ο άλλος με τα δύο.

There sounds the bugle call
In Stávru Vutirá street,
Policemen ran,
So as not to be late,
First comes Haguel,
His first name Daniel,
He picks up chores
And makes noise.

Then come the Lazar brothers,
With a special imposing presence,
Pepo Basso the fiddler,
And our great commander,
Michel the singer
Here comes running
Very elegant,
He is found everywhere,
Then comes Levis,
Handsome Saul,
Only son Jecky.
And the Amarilio brothers arrive,
The one with one star,
The other with two,
Then Anris comes,
Mizrahis follows,
Edgar the mountain-climber,
He climbs up mountains.

On 6 February 1943, a Shabbat day, the Nazis demanded that the Jews wear yellow star badges and move into ghettos. The first strophe of the song ‘Un dia de Shaba amanesyo’ (There came the dawn of a Shaba) is rather impersonal, as it uses the third person, la djuderia. However, the first person in the plural form is used in the following two strophes. Those strophes narrate that ‘we’ have been transferred to the Baron Hirsch and ‘they’ (the Nazis) seal our konkardas – the Nazis sealed the yellow star badges of the Jews before each transportation. Fear is described using a metaphor: ‘Our hearts began to beat, tik tak’. The lyricist has
the intuition that something bad is going to happen. The feeling of having suddenly become part of a motley crowd, shocking and painful for the upper- and middle-class families, is expressed by the words: ‘We all became equal’. Then, the expectation of a change and of justice comes: ‘they will pay for what they do to us’.

3. Un dya de Shaba amanesyo (There came the dawn of a Shaba)

Un dia de Shaba amanesyo There came the dawn of a Shaba
No savemos lo ke akontesyo We did not know what was to come
La djuderia ya fue aserada The Jews had already been confined
En los getos de la sivdad. In the city’s ghettos.
A Baron Hirsch They started loading us
mos empesaron a kargar at the Baron Hirsch (ghetto)
I las konkardas a sfragisear And they sealed our badges
El korason ya mos empeso arharvar tik-tak tik-tak.
Our heart started to beat tik-tak, tik-tak.
El geto no mos fue buena sinyal The ghetto was not a good omen for us
Y a mos trusho a todos al par. It caused us all to become equal.
No se van a konsola Those who did us wrong
Los ke mos kijeron mal Will not rest in peace
A la fin lo van a gumitar. In the end, they will throw up
(all that evil).

Deportations

The first train from Thessaloniki to Auschwitz-Birkenau departed on 15 March 1943. Dozens of people were crammed into cattle cars each of which was intended for eight horses. By the end of summer, many more transportsations followed, all to Auschwitz-Birkenau, except one which went to Bergen-Belsen.21

The poem ‘Sta Vagonia’ (Inside the Train Carriages) was written by Lilian Menase and was aimed to be sung – once again – to the melody of Bel ami.22 The poem provides the following information: there were fifty people inside each train carriage. Small children were making a lot of noise, probably because they were crying. There was a soldier who was responsible for bringing fresh water whenever they reached a railway station. They used a bucket behind a curtain as a toilet.

22 The author saw the poem on a panel of a temporary exhibition titled ‘Jews and Christians in Thessaloniki’ (May–June 2022) at the Jewish Museum of Thessaloniki. Lucy Nahmia, the museum supervisor, kindly sent the panels to the author, who used the first line as the title of the song.
4. Sta Vagonia (Inside the Train Carriages)

They got us out of Baron Hirsch (ghetto)
And they brought us
Into the train carriages
Fifty of us inside each carriage
To make things worse
We have the small kids here
They blow out our minds
We have also a leader
Who takes care of us
He does his best to provide
Clear, fresh water
He refreshes it
At every train station.
All of us find it difficult
To go to the toilet
And at one of the corners,
Behind a curtain
We sit on a bucket secretly.

The content of the poem ‘Syete dyas enserados’ (Seven days locked up), written in Auschwitz by David Haim, is similar. Its lyrics are adapted to the melody of the Turkish song ‘Gelmeden’. The song also serves as a kaddish for Haim’s family.

5. Syete dyas enserados (Seven days locked up)

Seven days locked up
In cattle cars
Once every three days
They let us out for clean air.
Mother, dearest mother,
You were fortunate
To have died in your homeland
And not to pass through the chimney.
Father, dear father
Who would have told you
That you would come
Brother, at the crematorium of Auschwitz.

5. Syete dyas enserados (Seven days locked up) (continued)

Padre i madre, ermanos i ermanikas  
Salyendo todos redjadjis  
A el Patron del mundo  
Ke embyie salud a mi  
Ke me kite de estos kampos  
Para vos echar kadish.

Father and mother,  
Brothers and sisters,  
May you all be supplicants  
To the Master of the world  
To grant me good health,  
And to liberate me from these camps  
So that I can recite you the kaddish.

In Auschwitz

Far away from their homeland, the Greek Jews preferred to use the Greek language to musically express themselves and to narrate about the living conditions in Auschwitz. An explanation for the prevalence of Greek could be that it was unlikely that the Nazis spoke it, and, consequently, they could not understand it. Another explanation could be that there were both Sephardic and Romaniote Jews from Greece in the camp, and the latter spoke only Greek. The Greek language united the two groups and identified them as Jews from Greece. This is further stressed by the chosen melodies typical of Greece, to which they adapted the verses they conceived.

‘Evraiopoula’ (The Jewish Girl) borrows its melody from ‘Tsopanakos’ (The Little Shepherd), a folk song from the inland of central Greece. Its rhythm is 8/8 (3/8+3/8+2/8) and its melody is written in the Nigriz mode. Back in 1938, the people of the newly founded Athens Radio Station were looking for a sound badge that would be particularly moving to Greek immigrants in other countries and chose ‘Tsompanakos’. The station’s sound badge changed in Athens during the German occupation. Even so, everyone in Greece knew this melody, which they recognised as part of their Greek identity and which reminded them of the years before the war.

The poem is obviously written by a woman, as it begins with the phrase ‘I was a Jewish girl’. It narrates that in Poland, women’s hair would be cut off and they would be given men’s clothes. They were taken to baths to be examined for

lice, and they were afraid that they would be taken to the gas chambers. Their fear is expressed with the words ‘Our hearts went tik tik tak’. They worked outdoors despite bad weather conditions, and they were beaten with a baton if they were slow at work. Two German words are found in the text: *Aufstehen* (getting up) and *Zel-Apel* (bugle call). The change from the present to the past tense may suggest that the song was written after World War II or that the present tense changed to the past tense after the war.

6. **Evraiopoula (The Jewish Girl)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Εβραιοπούλα ήμουνα</td>
<td>I was a Jewish girl,</td>
</tr>
<tr>
<td>Το αστράκι φόρεσα</td>
<td>I wore the star</td>
</tr>
<tr>
<td>Μας πλακώσαν τα κοθώνια</td>
<td>The bad guys gathered us</td>
</tr>
<tr>
<td>Και μας πήγαν στην Πολωνία.</td>
<td>and took us to Poland.</td>
</tr>
<tr>
<td>Στην Πολωνία πήγαμε</td>
<td>We went to Poland,</td>
</tr>
<tr>
<td>Πω, πω, πω τι πάθαμε</td>
<td>Oh! What happened to us</td>
</tr>
<tr>
<td>Μας κουρέψαν τα μαλλιά</td>
<td>They cut our hair</td>
</tr>
<tr>
<td>Και μας ντύσαν ανδρικά.</td>
<td>And dressed us with men’s clothes.</td>
</tr>
<tr>
<td>Το πρωί στο αουφ-στέεν</td>
<td>In the morning, after being waken up,</td>
</tr>
<tr>
<td>Βγήκαμε στο σειλ-απελ.</td>
<td>We went out at the bugle call.</td>
</tr>
<tr>
<td>Πάντα πέντε στη σειρά,</td>
<td>Always five in line, oh, sweet mama.</td>
</tr>
<tr>
<td>Αχ μανούλα μου γλυκιά</td>
<td>Always five, one after the other,</td>
</tr>
<tr>
<td>Πάντα πέντε στη γραμμή</td>
<td>Oh, dear mama.</td>
</tr>
<tr>
<td>Αχ μανούλα μου χρυση.</td>
<td>They took us to the bathrooms,</td>
</tr>
<tr>
<td>Στο λουτρό μας πηγαίναμε</td>
<td>They searched us for lice</td>
</tr>
<tr>
<td>Για ψώρα μας κοιτάζανε</td>
<td>Our hearts went tik tik tak</td>
</tr>
<tr>
<td>Κι η καρδιά μας τικ τικ τακ</td>
<td>For fear of taking us</td>
</tr>
<tr>
<td>Μην τυγόν στο γκάζ μας παν.</td>
<td>To the gas chambers.</td>
</tr>
<tr>
<td>Στη δουλειά πηγαίνουμε</td>
<td>We go to work</td>
</tr>
<tr>
<td>Με ανέμους και βροχές</td>
<td>When strong winds blow and with rains</td>
</tr>
<tr>
<td>Κι αν σιγά δουλεύουμε</td>
<td>And if we work slowly</td>
</tr>
<tr>
<td>το μπαστούνι βλέπουμε.</td>
<td>We confront the stick.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The second song is ‘Kleftiki zoi’ (Life of Kleftes). Originally, this folk song in 7/8 (3/8+2/8+2/8) deals with extreme living conditions of the Greek warriors during the Greco-Turkish war that followed the Greek Revolution in 1821. Those warriors were widely known throughout Greece as *kleftes* ‘thieves’, and thus this category of songs is called *kleftiko*. ‘Kleftiki zoi’ was and still is the song

---

that is sung at schools in Greece on the day of the Greek Revolution celebrated on March 25. It is quite likely that all Jews who went to schools in Greece knew the song.

The lyrics were written by a woman, as the way the Greek language and grammar is used indicates. The first two lines belong to the best-known version of the *kleftiko* song and talk about fear: ‘We live a hard life; we eat and walk with fear’. In the third strophe, the lyricist says she did not do anything wrong, she was imprisoned because of her religious beliefs. In the fourth strophe, the lyricist expresses her disbelief that the English would save them.

### 7. *Kleftiki zoi* (*Life of Kleftes*)

Maúrê maúrê maúrê ein’ ē ζωή που κάνουμε  
Me φόβο τρώμε το ψωμί  
Me φόβο περπατάμε.  
Στη βρύσ’ μωρέ στη βρύση  
Να πάω δεν μπορώ  
Παντού μου λέει ο φρουρός  
Είσαι φυλακισμένη,  
Γερμανοκρατουμένη  
Δεν έκλεψα μωρέ δεν έκλεψα ούτε σκότωσα  
Εβραιοπούλα ήμουνα  
Γι’ αυτό με φυλακίσαν,  
Στο Άουσβιτς με κλείσαν.  
Χαλάλι μωρέ χαλάλι στα Εγγλεζάκι μας.  
Αυτά θα μας γλιτώσουν  
Και θα μας λευτερώσουν.  
Πιο μέσα θα μας χώσουν.

We live a bad life  
We eat bread and we walk in fear.  
I cannot go to the faucet  
The Is a guard everywhere and says  
“You are imprisoned,  
You are a prisoner of Germans’.  
that’s why they took me to jail.  
I did not steal, I did not kill  
I was a Jewish girl,  
That’s why they imprisoned me  
Inside Auschwitz.  
Thank God the Englishmen  
They will save us and free us  
They will put us into a darker jail.

‘Etsi einai i zoi’ (*That’s Life*) is a Greek song from a popular same-title Greek theatrical high comedy (*ithografiá* in Greek) of that time.\(^{27}\) The songwriter was Kostas Yannidídis, the pseudonym that the Greek composer Yannis Konstantinídis used when he composed popular urban songs.\(^{28}\) The end of the song is hopeful: ‘girls, be patient, we’ll get out of Auschwitz’.

\(^{27}\) Nar, *Lying on the Coast…*, 1997: 220–221; Bresler 2022, e-mail. The song is available on [https://youtu.be/a4McmbLebez](https://youtu.be/a4McmbLebez) [accessed 2023 December 1].

\(^{28}\) Sakallíerós 2010: 33.
8. Etsi einai i zoi (That’s Life)

Τη φυλακή εγώ δεν ήξερα
Και τώρα τη γνωρίζω
Μες στο κελι γυρίζω
Αντικρίζω τοις τοίχους.
Όλα στο νου μου έρχονται
Τα γέλια και οι αγάπες
Στο τρένο της ζωής.
Ετσι είν’ η ζωή κορίτσια
Πάντα έτσι είν’ η ζωή
Να ‘μαστε κλεισμένες μες στο Άουσβιτς.
Νιάτα που περνούν,
Χαρές που φεύγουν, πίσω δε γυρνούν.
Κορίτσια κάντε υπομονή
Θα βγούμε από το Άουσβιτς.

Imprisonment was unknown to me
But now I know
I walk around the prison cell
And face the walls.
Everything crosses my mind,
Laughter, flirts, all faded away
On life’s train.
That’s life, girls,
To be imprisoned in Auschwitz.
Youth passes by,
Happy moments fade away,
They don’t come back.
Girls be patient,
We will escape from Auschwitz.

‘Thessaloniki mou glykia’ (Sweet Thessaloniki) is a poem adapted to the melody of either ‘Stis Salonikis ta stena’ [Στης Σαλονίκης τα στενά’, Eng. ‘On the Roads of Thessaloniki’] by Vasilis Tsitsanis or ‘Thimithika to 12’ [Θυμήθηκα το Δώδεκα’, – Eng. ‘I remembered (19)12’] by Markos Vamvakaris.29 Both songs are Greek urban folk songs which belong to the rebetiko genre of Greek music.30

The text of ‘Thessaloniki mou glykia’ (Sweet Thessaloniki) narrates about the life in the camps and expresses nostalgia for homeland. The fact that the lyricist uses the past tense to describe what happened inside the camps and that the poem lacks messages of hope for freedom lead to the conclusion that the poem was probably written after World War II.

29 According to Nar, the song borrowed its melody from the urban folk song ‘Stis Salonikis ta stena’ [Στης Σαλονίκης τα στενά’, Eng. ‘On the Roads of Thessaloniki’] by Vasilis Tsitsanis (Nar, Lying on the Coast..., 1997: 217–218. The song is available on https://www.youtube.com/watch?v=xm8vnUb_SEM [accessed 2023 December 1]. However, the Israeli singer Yehuda Poliker, originally from Thessaloniki, believes that the melody was borrowed from the song ‘Thimithika to 12’ [Θυμήθηκα το Δώδεκα’, – Eng. ‘I remembered (19)12’] by Markos Vamvakaris (the song is available on https://www.youtube.com/watch?v=3lTKBLjofiM [accessed 2023 December 1]). Poliker translated the song into Hebrew (Chatzistamatiou, Mariangela 2020, e-mail).

30 Rebetiko music evolved in urban areas of the Ottoman Empire in the late nineteenth century. Initially, until approximately 1922, it was the music of the underworld, and it was played in bars of ill-repute (teknes in Greek) and prisons. From the early 1920s until the beginning of World War II, it became popular among lower and middle classes. Since then, it has become widely acceptable as belonging to the Greek music tradition. Buzuki is used as the basic instrument when performing rebetiko: Liavas 2009: 225; Damianakos 2001: 18.
9. Θεσσαλονίκη μου γλυκιά (Sweet Thessaloniki)

Θεσσαλονίκη μου γλυκιά
Πατρίδα δοξασμένη
Αχ πότε θα’ ρθεί ο καιρός
Να ζούμε ενωμένοι.
Και να σου πω τα βάσανα
Που τράβηξα εκεί πέρα
Στης Πολωνίας τα κελιά
Στο λάγκερ νύχτα μέρα.
Σαν τα ζουρλά μας ντύσανε
Με μπλε και άσπρες ρίγες.
Κι απ’ τον καημό τ’ αδέρφια μας
Έπεφταν σαν τις μύγες.
Βαρούσαν άνανδρα, σκληρά
Ώσπου η καρδιά ματώνει
Και καίγαν γυναικόπαιδα
Οι μαύροι δολοφόνοι.
Και σεις παιδιά της λευτεριάς
Που μάθατε το δράμα
Ξοντώσατε το φασισμό
Σας το αφήνω τάμα.

Sweet Thessaloniki
Glorious Homeland
Ah, when will the time come
For us to be together.
And to tell you the trials
I went through
In Poland’s prison cells
In the lager day and night.
They dressed us like we were
Insane asylum persons
With blue and white stripes
And because of their sorrow
Our brothers fell down like flies.
They beat cruelly, heartlessly,
Until the heart bleeds,
They burnt women and children,
The black murderers.
And you, children of freedom,
Now that you know this bad story
Exterminate fascism!
I leave this oblation to you.

Dirges and Nostalgia for the Homeland

Two other poems, written after the Holocaust, are dirges in Judeo-Spanish for the loved ones who died in Auschwitz. The first is ‘Almas tyernas y puras’ (Tender and Pure Souls; see Figure), which borrowed its music from the recitativo and the aria ‘Ombra mai fu’ from the opera Xerxes by Georg Friedrich Händel (1685–1759). The lyricist of ‘Almas tyernas y puras’ (Tender and Pure Souls) is unknown until today. Its lyrics deal with the Holocaust victims. In the first line, tender are the souls of the victims and not the leaves of the tree.

31 Scarlatos 2019: 122–129.
10. Almas tyernas y puras (Tender and Pure Souls)

Tender and pure souls,
Loving and precious,
For you we pray!

Thunders and lightnings
Will never again be on your way,

Brutal acts
Will never again profane you!

Fathers, brothers, little children,
Who were consumed in flames,

Fathers, mothers, little children,
We neither mourn for you,

Nor did we sit down for seven days,

Nor did we cover you in a grave,

Rest in peace, rest in peace.

The verses and the music of ‘La linda jovenika’ (The Pretty Girl) or ‘La jovenika in Lager’ (The Girl in Auschwitz) were written by Moshe Ha-Helion, a Holocaust survivor who used to be a violinist in the Auschwitz orchestra, in memory of his sister.\(^{32}\)

\(^{32}\) Papazoglou 2016, interview.
11. La linda jovenika (The Pretty Girl) / La jovenika in Lager (The Girl in Auschwitz)

La linda jovenika  
The pretty girl
Izika muy kerida  
Beloved daughter
Ke sus paryentes todo  
Her parents gave her
Le davan en su vida  
Everything in her life.
Kon seda la vistian  
She was dressed in silk
Yevava djoyas d’ oro  
She wore golden jewels
La alondjavan siempre  
They kept her away
De males i de yoro.  
From bad things and crying.
Un dia los Almanes  
One day, the Germans
De nido l’ arankaron  
Rooted her out of her nest
I djunto su famiya  
and so they did with her family
Al lager la llevaron.  
They brought them to the camp.
Sesh dias i sesh noches  
Six days and six nights,
Stuvieron enserados  
They were enclosed
A dientro de vagones  
Into train carriages
Eskuros i siyados  
Dark and sealed.
Ma kuantu a Birkenau  
But when in Birkenau,
El kampo de la muerte  
The extermination camp
Entro d’un punto al otro  
Luck changed
Se le troko la suerte  
In the blink of an eye.
Sin entender del todo  
Without realizing
Lo ke s’ esta pasando  
What was happening
Desnuda sta al banyo  
She is nude in the bathroom
La stan dezenfaktado.  
They are disinfecting her.

After World War II, Iakov Levi, a Jew from Thessaloniki and a Holocaust survivor, migrated to Israel. There he wrote the music and lyrics of the song ‘Chronia eimai makria sou’ (It’s been a long time since I was sent away from you), to express nostalgia for his homeland and for the past.33 A major consequence of World War II was that millions of people were forced to migrate to other places or even continents to start a new life.

33 Nar, Lying on the Coast... 1997: 218–219. Rezi Vardar, a western district of Thessaloniki, is mentioned in the lyrics. The author of this article uses the first verse as the title of the song.
12. Chronia eimai makria sou (It’s been a long time since I was sent away from you)

Χρόνια είμαι μακριά σου,
Παντού πλανήθηκα και ζω
Μα το χώμα σου, Ελλάδα,
Πάντα εγώ το νοσταλγώ
Είσαι η πρώτη μου πατρίδα
Το νοσταλγώ. Είσαι η πρώτη μου πατρίδα
Και το χώμα σου, Ελλάδα,
Πάντα εγώ το νοσταλγώ
You are my first homeland,
You are my first homeland,
Your soil, Greece.
Your my first homeland,
I can never forget you
I am from Rezi Vardar,
The old quarter,
I am from Rezi Vardar,
I am from Thessaloniki,
I cry out loud: I am proud
Of being from Thessaloniki,
I’ll be an original and faithful Greek
Till the end of time!

Conclusions
The lyricists of most of the songs were Sephardi Jews from Thessaloniki, who were urban residents and who used to enjoy listening to Western popular songs of the time. The poems written before the transportation of the Jews of Greece to extermination camps are from Thessaloniki and were written not only in the Judeo-Spanish, but also in the Greek language. The reasons for this lie in the historical and social particularities of Thessaloniki. However, most of the poems composed in Auschwitz were in Greek and borrowed their melodies from characteristic Greek folk songs or songs written by renowned Greek songwriters.

Nostalgia for homeland is expressed in Greek, linking the lyricists with Greece via the country’s official language. However, most dirges related to the Holocaust were written in Judeo-Spanish, obviously by Sephardi Jews, and their melodies are either original or borrowed from Western art music. The Judeo-Spanish language probably serves as a connection between the lyricists and their ancestors, or it may be an expression of self-identification of the Sephardim of Greece (who, in many cases, married Romaniote Jews, or Orthodox Christian Greeks and had no apparent reason to use their vernacular). Many Sephardim migrated to other countries, such as the USA and Israel, so, in that case, their language was part of their identity that differentiated them from other Jewish people. Another reason may be the growing sense of the loss of a civilization, and an urge to maintain it.
Until very recently, most of these songs existed in audio archives and their lyrics could be found in some books thanks to the efforts of some scholars to preserve them. New research has brought them out and they are gradually finding their place in the cultural memory of the Jewish Community of Greece through concerts and professional studio recordings, thus highlighting the contribution of on-site and archival research to the musical life of a city and a community.

Received 11 August 2023
Accepted 7 November 2023

Bibliography

1. [Anonymous]. Das Neue Europa [Νέα Ευρώπη], 9 November 1941.
2. [Anonymous]. Das Neue Europa [Νέα Ευρώπη], 11 November 1941.
6. Bresler, J. E-mail to C. Scarlatos, 21 April 2022.
8. Chatzistamatiou, M. E-mail to C. Scarlatos, 18 February 2020.
34. Nar, A. (Ναρ, Α.). Κέιμενο επ’ ακτής θαλάσσης... Μελέτες και άρθρα για την εβραϊκή κοινότητα της Θεσσαλονίκης [Lying on the Coast She Was... Studies and Articles about the Jewish Community of Thessaloniki]. Thessaloniki: University Studio Press/Ekfrasi, 2010.
Chryssie Scarlato

Graikijos žydų dainų apie Holokaustą muzikiniai skoliniai

Santrauka


Visoms dainoms buvo pritaikyta kontrafaktų praktika (skolintos melodijos ir pakesti žodžiai). Skolintų melodijų muzikiniai šaltiniai – tai Vakarų profesionalioji muzika (pvz., operos), to laikmečio populiarios Rytų ir Graikijos dainos, graikų liaudies ir miesto muzika. Ši įvairovė rodo Graikijos etninės ir religinių grupių kultūrinę sąveiką bei tuo metu didėjantį masinės informacijos priemonių (radijo, kino) vaidmenį.

RAKTĄ ZODŽIAI: žydų muzika, kontrafaktas, Graikijos žydai, Antrasis pasaulinis karas, Holokaustas, ladino kalba, judėjų-įspanų kalba